

A.A. 2020/2021
Corso di laurea triennale
Comunicazione Interlinguistica Applicata
alle Professioni Giuridiche

LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I
Responsabile per la registrazione Prof.ssa N. Celotti

1) Modulo di Traduzione Francese I – Prof. G. Benelli (6 CFU, 30 ore)

Programma

Il corso si propone di introdurre la riflessione teorica e la competenza traspositiva adeguate per affrontare la traduzione dal francese in italiano. L'attenzione si focalizzerà su testi cosiddetti pragmatici, in particolare su articoli di tipo divulgativo relativi alla cronaca socio-politica e alle professioni giuridiche.

Modalità dell'esame

La prova d'esame consiste nella traduzione scritta (con dizionari) di uno o più brani che rientrano nelle tipologie sopraindicate. Durata dell'esame: tre ore.

Bibliografia

- Avril, P.; Gicquel, J., *Lexique de droit constitutionnel*, Paris, Puf, 2003.
Benelli, G., *Tradurre verso l'italiano*, in AA.VV., *Teoria, didattica e prassi della traduzione*, Napoli, Liguori, 2001, pp. 129-141.
Bessonnet, A.; Lamy, Ph., *Contrats d'affaires internationaux*, Paris, Pearson Éducation France, 2008
Eco, U., *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003.
Petit, S., *L'administration devant le juge judiciaire*, Paris, Puf, 1997.
Podeur, J., *La pratica della traduzione*, Napoli, Liguori, ultima edizione.
Schena, L.; Snel Trampus, R., *Traduttori e giuristi a confronto*, vol. II, Bologna, Clueb, 2002.

Dizionari consigliati (ultima edizione)

- Il Boch. Dizionario Francese Italiano – Italiano Francese*, Bologna, Zanichelli.
DIF. Dizionario Francese Italiano – Italiano Francese, Torino.
Le Petit Robert, Dictionnaire de la langue française, Paris.
Giovanni Tortora, *Dizionario giuridico/Dictionnaire juridique*, Milano, Giuffrè, 1994.
Il Vocabolario Treccani, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana.

TRADUZIONE GIURIDICA

- AA. VV., *Traduzione e diritto*, in *Ars interpretandi: annuario di ermeneutica giuridica*, Padova, Cedam, 2000.
- Abate, Claudio, *La traduzione legale: testi tradotti e annotati tecniche di ricerca e analisi linguistica strumenti di lavoro, glossari*, Amazon.
- Cosmai, Domenico, *Tradurre per l'unione europea*, Milano, Hoepli, 2003.
- Ioriatti Ferrari, Elena; Cavagnoli, Stefania, *Tradurre il diritto. Nozioni di diritto e di linguistica giuridica*, Padova, Cedam, 2009.
- Jacometti, Valentina; Pozzo, Barbara, *Traduttologia e linguaggio giuridico*, Padova, Cedam, 2018.
- Manozzi, Grazia, *Traduzione e interpretazione giuridica nel multilinguismo europeo: il caso pragmatico del termine giustizia ripartiva e delle sue origini storico-giuridiche e linguistiche*, in «Rivista italiana di diritto e procedura penale», Anno 58, n. 1, 2015, pp. 137-153.
- Megale, Fabrizio, *Teorie della traduzione giuridica: fra diritto comparato e Translation Studies*, Napoli, Editoriale Scientifica, 2008.
- Morone, Claudia, *La traduzione giuridica: Un ponte tra sistemi e culture*, Roma, Unint, 2017.
- Pupillo, Alessandra, *Teoria e prassi della traduzione giuridica inglese-italiano*, Palermo, Quattrosoli, 2009.
- Rega, Lorenza, *Riflessioni sulla traduzione giuridica tedesco-italiano-tedesco*, in G. Benelli, G. Tonini (a cura di), *Studi in ricordo di Carmen Sanchez Montero*, vol. 2, Università degli Studi di Trieste, 2006, pp. 401-420.
- Rossi, Micaela (a cura di), *Le français dans les textes juridiques*, Torino, ed. Simone, 2005.
- Schena, Leo; Proietto, Benito, *Le français juridique*, Milano, EGEA, 1992.
- Schena, Leo; Snel Trampus, Rita (a cura di), *Traduttori e giuristi a confronto*, voll. II, Bologna, Clueb, 2002.
- Viezi, Maurizio; Maldussi, Danio, *Introduzione alle problematiche della traduzione giuridica: con particolare riferimento alla traduzione di testi in lingua inglese* (Maurizio Viezi). *Aspetti della traduzione dei test attitudinali dal francese in italiano* (Danio Maldussi), Trieste, Lint, 1994.

Dizionari

- Delgrande, Olivier; Corradini, Gianni; Cirone, Romeo, *Formulario commentato di contrattualistica commerciale Italia-Francia*, Milano, Giuffrè, 1996.
- Snozzi, Alfredo, *Lessico giuridico; Lexique juridique*, Bellinzona, Casagrande, 2015.
- Tortora, Giovanni, *Dizionario giuridico Italiano-Francese e Francese-Italiano*, Milano, Giuffrè, 2010.